

### 3 Domlouvání schůzek

## 3 DOMLOUVÁNÍ SCHŮZEK

### OBCHODNÍ SCHŮZKY

Jeden z největších odběratelů společnosti Luxiphon.cz je z Petrohradu. Pan Novák chce osobně předvést zástupci odběratele nejnovější typy mobilních telefonů, a tak si domlouvá schůzku s paní Petrovou, která ve firmě zastává právě tuto funkci. Napsal následující dopis:

От кого: mail@luxiphon.cz  
Кому: m.petrova@mail.ru

Представителю фирмы  
«Мобильные телефоны»  
г-же Петровой М.Ф.

О подтверждении встречи

1 \_\_\_\_\_  
Я 2 \_\_\_\_\_ 10.06.2010 по электронной почте, что  
3 \_\_\_\_\_ следующей неделе по делам фирмы Luxiphon.cz в Санкт-Петербурге и привезти с собой образцы новых телефонов. Надеюсь, Вам будет  
4 \_\_\_\_\_, и поэтому я буду 5 \_\_\_\_\_ последние достижения в этой области.  
Я 6 \_\_\_\_\_ в четверг, 19 июня, в бизнес центре гостиницы «Пулковская», в 14 часов. В случае, 7 \_\_\_\_\_ время, дата или место встречи, 8 \_\_\_\_\_, когда и где Вам будет удобно встретиться со мной.  
Поскольку моя командировка в Санкт-Петербург 9 \_\_\_\_\_, прошу подтвердить Ваше 10 \_\_\_\_\_.  
Если до нашей встречи у Вас возникнут вопросы, я 11 \_\_\_\_\_.

С уважением  
Директор фирмы «Люксифон»

*Новак* М. Новак

► Dopis 3: řešení na straně 152

Pomozte panu Novákovi sjednat obchodní schůzku pomocí následujících výrazů. Ze tří nabízených variant je správná pouze jedna:

- 1 *Oslovení:*  
Уважаемая госпожа Петрова!  
Милая приятельница!  
Дорогой товарищ полковник!
- 2 *Připomenutí předchozího dopisu:*  
однажды говорил тебе  
уже сообщал Вам  
хотел рассказать всем
- 3 *Jak se zmínit o svých plánech:*  
могу примчаться...  
хочу объявиться в...  
планирую быть на...
- 4 *Jak vyjádřit naději o zájem o naše výrobky:*  
интересно познакомиться с ними  
забавно узнать о них  
полезно во время завтрака
- 5 *Jak navrhnout možnost prezentace novinek:*  
счастлив посмотреть ваши...  
рад продемонстрировать наши...  
рад скопировать чужие...
- 6 *Jak se domluvit na schůzce:*  
мог бы встретиться с Вами...  
хочу пожелать...  
не могу предоставить...
- 7 *Pokud se Vám nehodí:*  
если Вас не устраивают  
может быть Вам безразлично  
если Вам некогда
- 8 *Jak se domluvit na místě setkání:*  
я буду ждать 15 минут  
не могли бы Вы сообщить  
буду ждать до рассвета
- 9 *Jak informovat o termínu služební cesty:*  
после дождичка в четверг  
когда пропоют петухи  
состоится достаточно скоро
- 10 *Potvrzení schůzky:*  
согласие на встречу как можно быстрее  
желание покататься в метро  
согласие дать взаймы
- 11 *Ujištění o zodpovězení možných dotazů:*  
легко обману Вас  
с удовольствием отвечу на них  
пожелаю Вам спокойной ночи

### 3 Domlouvání schůzek

#### SOUKROMÉ SCHŮZKY

Pan Novák se chce sejít se svým starým kamarádem, který žije v Petrohradě, a tak mu napsal následující e-mail.

От кого: mail@luxiphon.cz

Кому: michal@yandex.ru

1 \_\_\_\_\_  
2 Я \_\_\_\_\_ в Санкт-Петербург по 3 \_\_\_\_\_ на  
следующей неделе. Очень хочу с тобой 4 \_\_\_\_\_ и посидеть в каком-  
нибудь тихом месте. Мы давно не виделись и, конечно, нам есть о чём поговорить. 5  
\_\_\_\_\_ французского ресторана на Московском проспекте,  
6 \_\_\_\_\_ в 7 вечера? Надеюсь, 7 \_\_\_\_\_, если нет  
8 \_\_\_\_\_ 9 \_\_\_\_\_ с тобой.  
10 \_\_\_\_\_

Милан

► Dopis 4: řešení na straně 152

Pomozte panu Novákovi napsat dopis s návrhem schůzky s pomocí následujících výrazů. Ze tří nabízených variant je správná vždy pouze jedna. (Mějte na paměti, že se jedná o soukromou schůzku!)

- |  |   |
|--|---|
| 1 <i>Oslovení:</i><br>Здравствуй, незнакомый друг!<br>Привет, Михаил!<br>Доброе утро, доктор!                            | 4 <i>Návrh schůzky:</i><br>встретиться<br>прочитать книгу<br>посмотреть в телескоп        |
| 2 <i>Informace o plánech služební cesty:</i><br>Планирую приехать<br>Мой официальный визит состоится<br>Думаю спуститься | 5 <i>„А co takhle ...?“:</i><br>Что если<br>Как насчёт<br>Может быть                      |
| 3 <i>Jak zmínit charakter cesty:</i><br>просьбе космонавтов<br>велению души<br>делам фирмы                               | 6 <i>Čas schůzky:</i><br>После шестого удара колокола<br>Когда утихнет ветер<br>В пятницу |

- 7 „*hodí se Ti?*“:  
тебя это устраивает  
ты рассмеёшься  
принесёшь с собой акваланг
- 8 *Jak domluvit něco jiného:*  
предложи что-нибудь сам  
купи новые ботинки  
подготовь доклад на конференцию
- 9 *Závěrečná fráze:*  
Хочу попрощаться  
Буду рад встретиться  
Надеюсь спеть песню
- 10 *Rozloučení:*  
Привет из метро  
С наилучшими пожеланиями  
С Новым Годом



## FRÁZE

**Jak se odvolat na předchozí, formální dopis**

Как я уже Вам сообщал / писал...	Jak jsem již psal / Vás informoval...
На основании моего письма от (дата)...	Na základě mého dopisu ze dne...
В ответ на Ваше письмо от (дата)...	Jako odpověď na Váš dopis ze dne...

**Jak oznámit projekt nebo záměr**

Я должен быть...	Musím být...
Я планирую...	Plánuji...
Вполне возможно / вероятно, что...	Pravděpodobně budu...
Я надеюсь...	Doufám...
Я намереваюсь...	Mám v úmyslu...
Я собираюсь...	Chystám se...

**Jak na něco upozornit**

Возможно, Вам будет интересно / Вас заинтересует...	Možná Vás bude zajímat, že...
Вы, наверное, знаете, что...	Nejspíš víte, že...
Наверное, Вам уже известно, что...	Nejspíš je Vám známo, že...
Хотим Вам сообщить о...	Rádi bychom Vám oznámili, že...
Должны поставить Вас в известность о...	Musíme Vás informovat o...

**Jak vyjádřit negativní domněnku****formálně:**

Если Вас не устраивает...	Pokud Vám nevyhovuje...
Если у Вас не будет возможности...	Pokud nebudete mít možnost...



### 3 Domlouvání schůzek

Если это не входит в Ваши планы...	Pokud...
------------------------------------	----------

#### spíše neformálně:

Если тебе это не подходит...	Jestli se Ti to nehodí...
Если тебя это не устраивает...	Jestli Ti to nevyhovuje...
Если в это время ты занят...	Jestli nemůžeš...

#### Jak nabídnout službu

Буду рад (продемонстрировать)...	Rád (předvedu)...
Готов быть Вам полезным...	Jsem připravený Vám posloužit...
Хочу предложить Вам...	Rád Vám nabídnu...

#### Jak poprosit o potvrzení nebo odpověď

##### formálně:

Не могли бы Вы сообщить...	Mohl/a byste mě informovat...
Буду Вам признателен, если Вы сообщите/ подтвердите...	Budu Vám velmi vděčný za potvrzení/ informaci...
Будьте так любезны и сообщите...	Bud'te tak laskavý a informujte mě...
Пожалуйста, проинформируйте...	Prosím o informaci...

##### neformálně:

Дай мне знать, если...	Dej mi vědět, zda...
Сообщи мне, если тебя это устраивает...	Dej mi vědět, jestli Ti to vyhovuje...
Можешь ли ты...?	Můžeš-li...?

#### Jak udržovat kontakty

##### formálně:

Будем рады ответить на Ваши вопросы.	Rádi zodpovíme Vaše dotazy.
Могу быть Вам полезным.	Mohu Vám být užitečný.
Надеемся на скорую встречу.	Doufáme v brzké setkání.
Вы можете обратиться к нам в любое время.	Můžete se na mě kdykoliv obrátit.

##### neformálně:

С нетерпением жду встречи с тобой.	Nemůžu se dočkat, až se sejdeme.
Не могу дождаться, когда увижу тебя.	Nemůžu se dočkat, až Tě uvidím.

**A TEĎ VY!**

Do textu doplňte chybějící výrazy:

**Formální dopisy:**

1

Я уже сообщал Вам 16.08., что \_\_\_\_\_ приехать в Екатеринбург на следующей неделе. Пользуясь появившейся возможностью, хочу \_\_\_\_\_ познакомиться с последним каталогом нашей продукции.

Мы могли бы встретиться в пятницу, 22 августа, в 15 часов в холле гостиницы «УралОтель». Если Вас \_\_\_\_\_ время и место, не могли бы Вы \_\_\_\_\_, где и когда мы сможем увидеться.

2

Я собираюсь приехать в Воронеж 11 сентября с целью проконтролировать ход строительства нашего сервисного центра.

Надеюсь, что смогу \_\_\_\_\_ с Вами во время моей командировки. Хочу заехать к Вам в офис, на Московском пр., 12 сентября примерно в 16.30.

Прошу Вас \_\_\_\_\_ возможность нашей встречи в указанное время.

**Неформальные письма:**

3

Я \_\_\_\_\_ приехать в Краснодар в конце октября на фестиваль молодого вина. \_\_\_\_\_ встретиться с тобой в холле гостиницы «Кавказ». \_\_\_\_\_ уточним накануне моего приезда.

4

В следующее воскресенье я не надолго приеду в Сочи. С \_\_\_\_\_ жду \_\_\_\_\_ с тобой. Будет очень хорошо, если ты сможешь подойти к гостинице «Жемчужина» к 6 вечера.

5

Na konci srpna se chystáte na služební cestu do Čeljabinsku, kontaktujte svého kamaráda Viktora, napište mu, že byste se s ním rád(a) sešel/sešla 26. srpna v 18:00 v hale hotelu „Glorie“ a navrhněte mu, že si spolu vyrazíte do města na sklenku vína.

► A teď vy!: řešení na straně 161